

Михальченя Ю.Ч.

Белорусская государственная сельскохозяйственная академия,

Горки, Беларусь

## СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Постоянное продвижение человечества по пути научно-технического прогресса неразрывно связано с последовательным совершенствованием языка как основного носителя и средства накопления информации. Любое научное открытие неуклонно приводит к появлению нового денотата, который, в свою очередь, приобретает лексическое, морфологическое и синтаксическое значение в строгом соответствии с той системой организации языка, в среде которого произошел технологический скачек.

Особое место в создании терминологической системы играет омонимия как способ разграничения и уточнения значений слов, поскольку в процессе организации терминологических единиц не всегда удается найти приемлемое с профессиональной точки зрения «денотативное отношение» между значением слова и понятием, чтобы определить «сигнификат», т.е. слово-термин [1, с.86]. Такой способ пополнения лексического запаса, безусловно, способствует усилению позиций элементов словарного состава языка.

При рассмотрении омонимического способа образования терминов из нетерминов можно утверждать, что не всегда нетермины могут выражать узкую специфику коммуникативного послания в речевом акте. Такую трансформацию можно подтвердить с помощью ряда слов, применяемых в английском языке в качестве терминов в сфере сельскохозяйственной опрыскивающей техники, таких, как *delivery* [4, с. 80], *section* [4, с. 88], *sensor* [4, с. 23], *agent* [4, с. 74], *agitator* [4, с. 92], *ram* [4, с. 17], которые применяются для описания работы механизмов и узлов данного

оборудования. Приведенные выше термины позволяют сделать вывод о том, что они не находятся за пределами языковой системы и обладают теми же семантическими законами, как и нетермины. Более того, можно утверждать, что они в силу человеческой специфической деятельности обнаружили новые сферы применения в результате логико-семантических преобразований слов общеупотребительного языка. В этой связи мы считаем идею языковой непрерывности [2, с.313], выдвинутую А.И. Моисеевым, как весьма точно определяющую процедуру терминологизации лексических единиц путем превращения общеупотребительного слова в профессиональный термин. Помимо вышесказанного, такое явление, как омонимичность в сфере терминологии следует учитывать, в частности, при выполнении технического перевода, чтобы соблюсти точность и адекватность.

Данную точку зрения мы проиллюстрируем на шести примерах ранее приведенных слов, специально отобранных нами из инструкции по эксплуатации опрыскивателей фирмы AMAZONE, которая представлена в свободном доступе в сети Интернет. Если рассматривать слово *delivery*, то в общеупотребительном смысле его следует понимать, как ‘поставка, доставляемый товар, вручение’, а если воспринимать данное слово как термин, то мы сможем обнаружить то же самое звучание и ту же лексическую структуру, но уже с функцией специальной номинации: ‘подача, снабжение, нагнетание’. Аналогичным образом можно представить слово *section*, которое в бытовом обиходе воспринимается как ‘секция, участок, долька (плода)’, а в случае его применения в специальных сферах мы обнаружим такие значения, как ‘секция штанги опрыскивателя, рассечение, разрез’, и даже военный термин — ‘взвод’. Слово *sensor* в общеупотребительном языке следует понимать, как ‘орган чувства, восприятия, рецептор’, в технической же среде данный термин имеет значение — ‘датчик, детектор, приемная антенна’, причем почти в любой

области техники. Обращая внимание в быту на слово *agent*, мы наверняка определим его значение как ‘агент, шпион, представитель’, тогда как в качестве термина мы имеем такие значения, как ‘реагент, вещество, присадка’. Слово *agitator* в повседневном употреблении обнаружит такие значения, как ‘агитатор, подстрекатель, побудитель’, но при обозначении части оборудования этот термин звучит как ‘мешалка, механический рыхлитель, циркуляционный насос’. Последним в нашем перечне является слово *ram*, которое в быту чаще переводится на русский язык как ‘баран, овен (созвездие и знак Зодиака)’, а в технической сфере как ‘гидроцилиндр (силовой), гидроподъёмник, свайный копёр’.

Подобный подход к толкованию организации терминологической системы имеет ярко выраженный социолингвистический характер, поскольку язык есть явление социальное. И если выступать с той позиции, что терминосистема является некой базой номинационных данных, посредством которых происходят акты общения в специфических сферах, то имеются все основания утверждать, что имеют место индивидуальные аспекты речевой деятельности, в частности, применение совокупности терминов в этих речевых актах. При таких актах осуществляется соотношение частного, индивидуального содержания языка с социальным, общественным строем языкового материала. Социальная направленность терминоэлементов чрезвычайно значима. В процессе профессионального речевого акта слово-термин является средством обособления конкретного понятия в данной сфере от других нерелевантных отраслей производства и науки, которым принадлежит огромное количество терминологических единиц, состоящих из одного слова и словосочетаний, а те, в свою очередь, организуют и дифференцируют терминологические поля.

Многие исследователи в области терминологии выдвигают ряд требований к терминологическому компоненту языка, указывая на то, что термин должен быть в достаточной мере краток, обладать одним значением,

избегать синонимичного выстраивания при функциональной номинации понятий, не принимать в расчет омонимы с тем, чтобы сформировать удобный инструмент для профессионала-пользователя. Но, по нашему мнению, сама многогранная природа человеческой деятельности вынуждает термин поспевать за ней в процессе дефиниции денотата и обличения последнего в словесные рамки внутри данного языка. Такой термин или терминосочетание обладает всеми лексическими, словообразовательными, морфологическими, синтаксическими и логико-семантическими качествами. В дополнение к вышесказанному, термин, при наличии одной и той же семиотической структуры, обладает полисемией при его практическом применении в различных сферах научно-технической деятельности. Такая особенность термина как полисемия расширяет структурные границы терминосистемы и связана с непосредственным процессом познания, номинируя объекты действительности уже адекватными и обоснованными лексическими знаками, сопряженными с психологическими образами сознания. В итоге специалист получает такой результат, который решает задачу терминообразования на основе существующего языкового материала.

В этом контексте следует привести слова А.А. Реформатского о том, что если бы термины состояли из иных звуков и не подчинялись грамматическим законам данного языка, то терминология не принадлежала бы данному языку, поскольку собственно термины черпаются из языка и соответственно обладают особенностями (фонетическими, грамматическими) и включаются в словарный состав данного языка, выполняя двойную функцию: термина и нетермина [3, с. 62]. Способность лексической единицы выполнять функции термина и нетермина подтверждает универсальность языкового материала при дефиниции понятия, его номинации и закреплении логико-семантического признака для разграничения области применения элементов терминосистемы.

В этой связи еще раз необходимо указать на значимую социальную сущность термина как действенного фактора специфического акта профессионального общения в рамках данного языка, где явления, связи между ними, взаимное их влияние друг на друга выражаются посредством реализации языковой коммуникации между субъектами общения. Такая форма передачи и обмена информации происходит большей частью при использовании нетерминов и терминов в том числе, с дифференциацией признаков и особенностей тех номинационных лингвистических средств, которые используются в качестве социально значимых денотатов в данной сфере.

#### Литература

1. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие. — М. : Высшая школа, 1991. — 140 с.
2. Моисеев, А.И. Специальные термины и языковая непрерывность. Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». Ч. 2. Изд-во Московского университета. 1971. 783 с.
3. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. — М. : Аспект Пресс, 1996. — 536 с.
4. Instruction Manual. Trailed Sprayer: AMAZONE UG. UG 2200 Nova, UG 3000 Nova, UG 4500 Nova. MG 743 SB 236.1 (GB) 12. 2002. — Printed in Germany. AMAZONEN-WERKE H. DREYER GmbH & Co. KGD-49502 Hasbergen-Gaste. Germany. — 188 с.
2. Большой англо-русский политехнический словарь: в 2 т. Около 200 000 терминов / С.М. Баринов, А.Б. Борковский, В.А. Владимиров и др. — М., Рус. яз., 1991. — ISBN 5-200-01794-7. Т. I (A-L). — 1991 — 701 с.

ISBN 5-200-01167-7. Рус. яз., 1991. — ISBN 5-200-01794-7. Т II (М-  
Z) — 1991 — 720 с. ISBN 5-200-01793-9.